

Université de Neuchâtel

Master en littérature

TG: Édition de texte (numérique)

Cours 6: annotation critique

Élodie Paupe

chaire de philologie classique et d'histoire ancienne

26 octobre 2020

Apparat critique

12 Critical Apparatus

Trad. text.: S, J, B, N, K, L, M

Inc. incipit uersus ad eundem (ad eundem uersus JB) ζ, incipit heroo ad quen pra N, eidem iouio uersus (*prima manu*) et epistola paulini per uersus ad iouium cla (2^a manu) K, item ad eundem exhortaria heroico metro XLV M, item uersus sancti lini ad quem supra XXXVIII L

uersus 2 numine] nomine J^{a.c.} N, munere χ 3 soluturum] salutorum S, solato forte B summo] summa J parenti] parendi N 5 subrectosque] NK, subrepto. (-usque J) ζ, subiectosque χ terra] terrae B, terram N 7 operta] aperta χ 9 lym] chelim JN π, et et add. N facundum] π, fecundum ξ Hart. 10 mou uomens χ abeat] habeat JBNL^{a.c.}, id est discedat gl. M 13 falsa canis] fal canes N 14 tuus] cuius S decuerunt] docuerunt N ludicra] ludrica (ludica S 15 animis] animus χ prouectior] perfectior B 16 leues] uelesues N mat matorio N 18 tui] tuis JB^{a.c.} K specimen] om. spat. rel. K 21 cum ficta] 9fic 22 caneres ... referres] caneris ... referris N 24 non equidem] nonne quidem SJl

Rappel

- En vert, une entrée
- En violet, le lemme = la variante choisie par l'éditeur
- En bleu, une variante
- En rouge, les témoins concernés par une variante

Trad. text.: *S, J, B, N, K, L, M*

Inc. incipit uersus ad eundem (ad eundem uersus *JB*) ς , incipit heroo ad quen pra *N*, eidem iouio uersus (*prima manu*) et epistola paulini per uersus ad iouium cla (*2^a manu*) *K*, item ad eundem exhortaria heroico metro XLV *M*, item uersus sancti lini ad quem supra XXXVIII *L*

uersus 2 numine] nomine *J^{a.c.} N*, munere χ 3 soluturum] salutorum *S*, solato forte *B* summo] summa *J* parenti] parendi *N* 5 subrectosque] *NK*, subrepto. (-usque *J*) ς , subiectosque χ terra] terrae *B*, terram *N* 7 operta] aperta χ 9 lym] chelim *JN* π , et et *add. N* facundum] π , fecundum ξ *Hart.* 10 mou uomens χ abeat] habeat *JBNL^{a.c.}*, id est discedat *gl. M* 13 falsa canis] fal canes *N* 14 tuus] cuius *S* decuerunt] docuerunt *N* ludicra] ludrica (ludica *S* 15 animis] animus χ prouectior] perfectior *B* 16 leues] uelesues *N* mat maturio *N* 18 tui] tuis *JB^{a.c.} K* specimen] *om. spat. rel. K* 21 cum ficta] ϑ fic 22 caneres ... referres] caneris ... referris *N* 24 non equidem] nonne quidem *SJl*

En TEI

```
<app>
  <lem>numine</lem>
  <rdg wit="#J #N">nomine</rdg>
  <rdg wit="χ">munere</rdg>
</app>
```

Signaler les `<witness>` ("témoin") d'une édition

Les témoins sont regroupés dans une `<listWit>` placée dans le `<sourceDesc>`. Chacun d'eux est identifié à l'aide d'un `@xml:id`.

Chaque témoin est décrit, notamment à l'aide

- d'un `<bibl>` (*bibliographic citation*)...
- d'un `<mdDesc>` (*manuscript description*)...

```
<sourceDesc>
  <listWit>
    <witness xml:id="msA">
      <bibl>...</bibl>
    </witness>
    <witness xml:id="msB">
      <mdDesc>...</mdDesc>
    </witness>
  </listWit>
</sourceDesc>
```

Appeler un `<witness>`

Lorsqu'on voudra faire appel à un témoin dans notre appareil critique, on pourra l'appeler avec l'attribut `@wit` qui permet de pointer vers un `witness` défini par un `xml:id` :

```
<witness xml:id="test">
...
<app>
  <rdg wit="#test">...</rdg>
</app>
```

NB: la valeur de l'attribut est composée de dièse et de la valeur de l' `@xml:id` vers lequel on pointe.

`<app>` (*apparatus entry*) sert à marquer une entrée d'apparat

Les différentes leçons sont identifiées à l'aide de la balise `<rdg>` (*reading*).

Si plusieurs leçons peuvent être groupées, on peut les encoder avec `<rdgGrp>`.

```
huius seculi banditias euadere posset.  
<app>  
  <rdgGrp>  
    <rdg wit="#AS #Sang">seculi</rdg>  
    <rdg wit="#P1">saeculi</rdg>  
  </rdgGrp>  
  <rdg wit="#MSI">mundi</rdg>  
</app>
```

<lem> (*lemma*) sert à identifier la leçon retenue par l'éditeur

```
huius seculi banditias euadere posset.
```

```
<app>
```

```
  <lem wit="#AS #Sang">seculi</lem>
```

```
  <rdg wit="#P1">saeculi</rdg>
```

```
  <rdg wit="#MSI">mundi</rdg>
```

```
</app>
```


Placer l'apparat critique dans un document TEI

Il existe plusieurs endroits où faire figurer un apparat critique dans un document TEI. Il peut apparaître immédiatement dans le texte au moment où des variantes apparaissent (méthode interne), mais il peut également être placé dans le `<back>` du document (méthode externe).

Structure minimale d'un document TEI

```
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>Titre du document</title>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <p>Informations sur la publication</p>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <p>Informations sur la source source</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
  </teiHeader>
  <text>
    <body>
      <p>Le texte de l'édition: tous les exercices d'encodages réalisés jusqu'ici</p>
    </body>
  </text>
</TEI>
```

Mais `<text>` peut aussi contenir...

Jusqu'à présent nous n'avons placé qu'une seule balise dans `<text>` : `<body>` .
Cependant, en plus du *texte*, il est possible d'avoir également du *péritexte*:

- le `<front>` regroupe ce qui précède le texte (introduction, préface...)
- le `<back>` regroupe ce qui succède (postface, index...)

```
<TEI>
  <teiHeader>...</teiHeader>
  <text>
    <front>...</front>
    <body>...</body>
    <back>...</back>
  </text>
</TEI>
```

En fonction du type d'édition que l'on souhaite réaliser, le sémantisme de `<front>` et de `<back>` va changer.

- Une édition qui reproduit un *témoin*:
 - Le `<front>` et le `<back>` renvoient à la source et contiennent des éléments de la source. Dans le cas du *Cid*, par exemple, la lettre à Madame de Combalet figurerait dans le `<front>`.
- Une nouvelle édition critique:
 - Le `<front>` et le `<back>` renvoient à des éléments de l'édition critique. L'introduction philologique et littéraire sera placée dans le `<front>` ; le commentaire, les index et les apparats dans le `<back>`.
 - Dans le cas d'une nouvelle édition critique du *Cid*, la lettre à Madame de Combalet change de statut et devient une `<div>` du `<text>`.

Apparat critique interne ou externe

Annotation interne: l'apparat critique peut apparaître immédiatement dans le texte du

`<body>` .

- *Location-referenced Method*

```
Dominis eximiis et sacris culminibus decoratis, religionisque  
<app>  
  <rdg wit="#AS #P1">religionisque</rdg>  
  <rdg wit="#Sang">relegionisque</rdg>  
</app>  
copia fultis...
```

Exercice 1: [ici](#)

Annotation externe: l'apparat critique peut apparaître dans une `<div>` dédiée dans le `<back>` (par exemple `<div type="apparatus">`).

- *Location-referenced Method*

```
<text>
  <body>
    <div>
      <p>
        <s xml:id="ps1">
          Dominis eximiis et sacris culminibus decoratis religionisque
          copia fultis et in sanctitate semper ubique pollentibus Deicolo, Leudemundo et Nigofrido patribus,
          Bobolenus exiguus omnium presbyterorum.
        </s>
      </p>
    </div>
  </body>
  <back>
    <div type="apparatus">
      <listApp>
        <app loc="#ps1">
          <rdg wit="#AS #P1">religionisque</rdg>
          <rdg wit="#Sang">relegionisque</rdg>
        </app>
        <app loc="#ps1">
          <rdg wit="#AS #P1">Deicolo</rdg>
          <rdg wit="#Sang">Deiculo</rdg>
        </app>
        ...
      </listApp>
    </div>
  </back>
</text>
```


Exercice 2: [ici](#)

- *Double End-Point Attachment Method*

```
<text>
  <body>
    <div>
      <p>
        Dominis eximiis et sacris culminibus decoratis
        <anchor xml:id="p10001"/>religionisque<anchor xml:id="p1002"/>
        copia fultis et in sanctitate
        semper ubique pollentibus <anchor xml:id="p10003"/>Deicolo,
        Leudemundo<anchor xml:id="p10004"/> et <anchor xml:id="p10005"/>Nigofrido<anchor xml:id="p10006"/>
        patribus<anchor xml:id="p10007"/>,
        Bobolenus<anchor xml:id="p10008"/> <anchor xml:id="p10009"/>exiguus
        omnium <anchor xml:id="p10010"/>presbyterorum<anchor xml:id="p10011"/>.
      </p>
    </div>
  </body>
  <back>
    <div type="apparatus">
      <listApp>
        <app from="#p10001" to="#p1002">
          <rdg wit="#AS #P1">religionisque</rdg>
          <rdg wit="#Sang">relegionisque</rdg>
        </app>
        <app from="#p10003" to="#p10004">
          <rdg wit="#AS #P1">Deicolo, Leudemundo</rdg>
          <rdg wit="#Sang">Deiculo, Leodemundo</rdg>
        </app>
        ...
      </listApp>
    </div>
  </back>
</text>
```

Exercice 3: [ici](#)

Nous venons de voir deux méthodes pour appareiller un texte:

- la *Location-referenced Method* qui ne permet pas de localiser précisément les lemmes dans le texte numérique. Elle fonctionne bien pour encoder l'apparat critique d'une édition imprimée.
- la *Double End-Point Attachment Method* qui permet de localiser précisément le lemme et les variantes avec des ancrs.

Il existe une troisième méthode pour relier le texte à son appareil critique, la *Parallel Segmentation Method* (toujours interne) qui permet une grande précision puisqu'elle introduit le lemme et ses variantes immédiatement dans le texte.

```
<p>
Dominis eximiis et sacris culminibus decoratis,
<app>
  <lem wit="#AS #P1">religionisque</lem>
  <rdg wit="#Sang">relegionisque</rdg>
</app> copia fultis et in sanctitate semper ubique pollentibus
<app>
  <lem wit="#AS #P1">Deicolo</lem>
  <rdg wit="#Sang">Deiculo</rdg>
</app>,
<app>
  <lem wit="#AS #P1">Leudemundo</lem>
  <rdg wit="#Sang">Leodemundo</rdg>
</app> et
<app>
  <lem wit="#Sang">Ingofrido</lem>
  <rdg wit="#AS">Ingefrido</rdg>
  <rdg wit="#P1">Nigofrido</rdg>
</app>
<app>
  <lem wit="#AS #Sang">Patribus</lem>
  <rdg wit="#P1">Praesbyteris</rdg>
</app>, Bobolenus
<app>
  <lem wit="#AS #Sang"></lem>
  <rdg wit="#P1">etc.</rdg>
</app> exiguus omnium
<app>
  <lem wit="#AS #Sang">presbyterorum</lem>
  <rdg wit="#P1">praesbyterorum.</rdg>
</app>.
```

Exercice 4: [ici](#)

<variantEncoding>

La méthode choisie doit être précisée dans l' `<encodingDesc>` . Nous avons déjà vu cette balise la semaine dernière, c'est là où se trouvent préciser les conditions de normalisation d'une édition.

```
<variantEncoding method="location-referenced" location="internal"/>
```

```
<variantEncoding method="location-referenced" location="external"/>
```

```
<variantEncoding method="double-end-point" location="external"/>
```

```
<variantEncoding method="parallel-segmentation" location="internal" />
```


NB: ce qui vient d'être vu pour l'annotation *interne* ou *externe* n'est pas valable uniquement pour l'apparat critique, mais aussi pour tout type d'annotation:

- intertextualité
- notes
- ...

Création et génétique

Philologie génétique

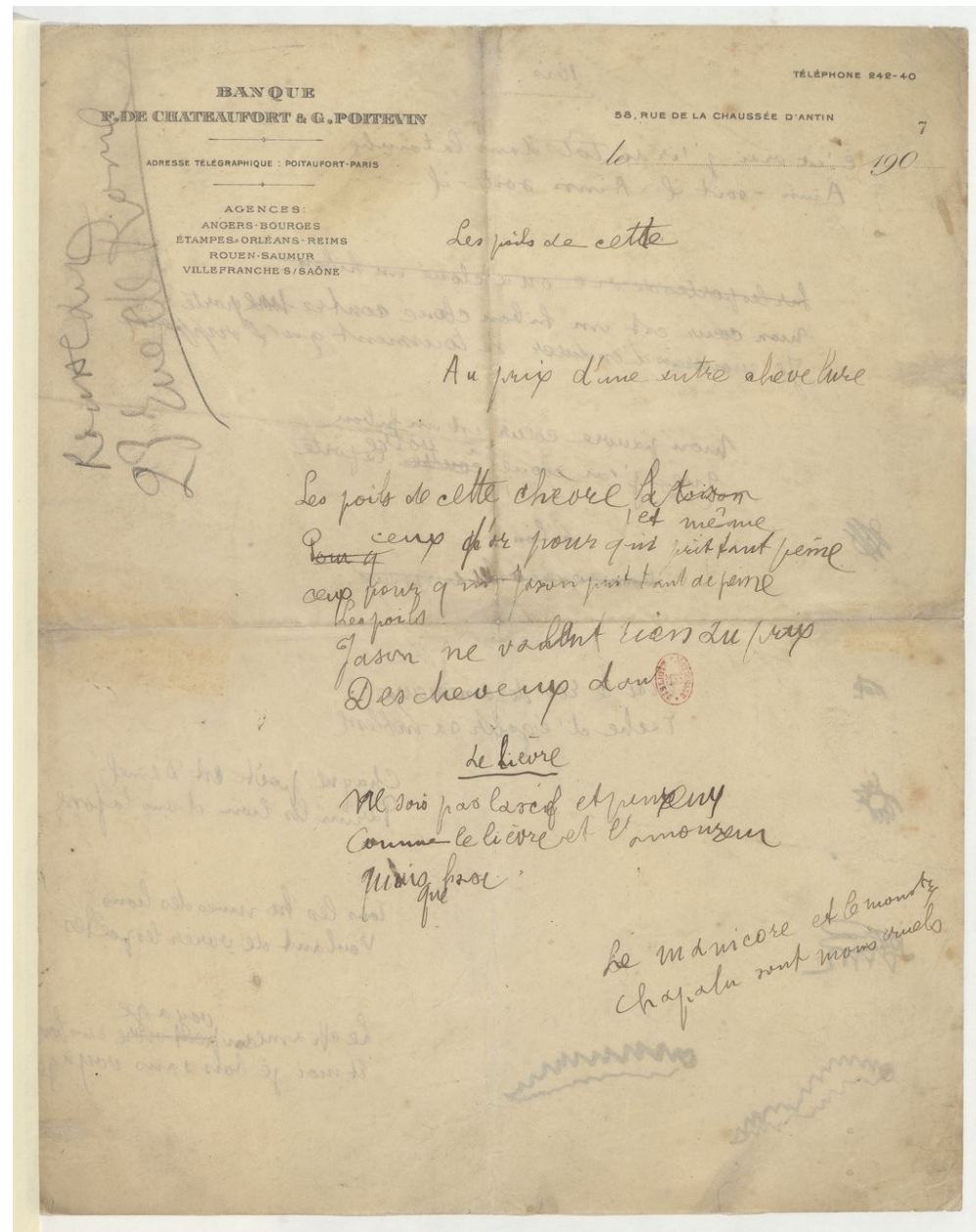
La philologie génétique ne s'intéresse pas à la transmission et à la reconstruction du texte, mais au processus de création et aux différentes strates d'écritures.

Plus largement à ce sujet, voyez Paolo D'lorio, « Qu'est-ce qu'une édition génétique numérique ? », *Genesis* [En ligne], 30 | 2010, consulté pour la dernière fois le 23 octobre.

URL : <http://journals.openedition.org/genesis/116> ; DOI :

<https://doi.org/10.4000/genesis.116>

BnF, NAF 25609, 7r



Encoder la création

Les étapes de l'écriture (rature, d'ajouts, repentences...) sont encodées avec les balises suivantes

- `` permet d'encoder un passage effacé
- `<add>` permet d'encoder un passage ajouté
- `<subst>` permet d'encoder que le passage ajouté remplace le passage effacé.
- `<restore>` permet d'encoder qu'un passage supprimé est finalement récupéré

```
Mon <subst><del>cher</del><add>vieil  
</add></subst> ami
```

```
Mon <restore><del>très</del></restore> cher ami
```

Les attributs `@place` et `@rend` (+ `@style`)

Les attributs permettent de préciser la nature et la spatialisation de la réécriture. On peut ainsi préciser que tel passage

- a été ajouté au-dessus de la ligne d'écriture (`<add place="above">`) ou en marge (`<add place="margin">`)
- a été effacé au moyen d'une rayure (`<del rend="strikethrough">`) ou effacé (`<del rend="erased">`).

L'attribut `@style` permet de délivrer une description précise du texte dont il est question à l'aide d'un langage de définition de style (CSS).

```
<head style="text-align: center; font-variant: small-caps;">Head</head>
```

****Valeurs prédéfinies de @place :**

below: below the line

bottom: at the foot of the page

margin: in the margin (left, right, or both)

top: at the top of the page

opposite: on the opposite, i.e. facing, page

overleaf: on the other side of the leaf

above: above the line

end: at the end of e.g. chapter or volume.

inline: within the body of the text.

inspace: in a predefined space, for example left by an earlier scribe.

Niveaux de réécriture

En TEI, on considère que le processus de réécriture s'encode de la même manière que la variante textuelle entre témoins. Dans ce cas, les témoins `<witness>` sont les strates de réécriture.

```
Elle trouvait le chat plutôt  
<app>  
  <rdg wit="#A">joli</rdg>  
  <rdg wit="#B">mignon</rdg>  
</app>
```

Dans ce cas, `A` et `B` renvoient à des états d'écriture successifs, des "témoins dans le temps" en quelque sorte.

Exercice 5: [ici](#)

Sources

Apollinaire. Apollinaire. Manuscrits provenant du don de M. Bernard Poissonnier. Poèmes. Manuscrits autographes et brouillons divers de toutes époques., BnF, NAF 25609, URL: <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc12519r/cd0e306>

Le Cid, tragi-comédie par Monsieur Corneille, suivant la Copie imprimée à Paris, 1651. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1280248c>

Burnard, Lou, *Qu'est-ce que la Text Encoding Initiative?* [en ligne], Marseille: OpenEdition Press, 2015. Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/oep/1298>. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.oep.1237>.

D'Iorio, Paolo, « Qu'est-ce qu'une édition génétique numérique ? », *Genesis* [En ligne], 30 | 2010, consulté pour la dernière fois le 23 octobre. URL:

<http://journals.openedition.org/genesis/116>; DOI : <https://doi.org/10.4000/genesis.116>

Lettre de Ferdinand Hodler à Marc Odier, 20 octobre 1881, Delémont, Archives Jura
Bruschweiler, FH 1011-0217.